

Hacha, tea para alumbrar. *Baoria*.  
 Hachear ó limpiar algo. *Maote* <sup>1</sup>.  
 Hallar algo. *Hitateac*.  
 Hallarse bien en un lugar. *Aam alaea*.  
 Hallar lo que se busca. *Ateac*.  
 Hambre. *Tebaa*.  
 Hambre haber. *Tebaurene, tua tebaurihua*.  
 Hambre tener. *Tebaureme*.  
 Hartarse, por comer mucho. *Hobori*.  
 Hasta cuándo? *Hachihueo*?  
 Hechicero. *Moreac*.  
 Hechizar. *Iore sisibo*.  
 Heder. *Huba*.  
 Hediondo. *Hubatenete*.  
 Hedor. *Hubame*.  
 Helada ó hielo. *Hisibue*.  
 Helar. *Sapahueche*.  
 Hembra. *Hamut*.  
 Henchimiento. *Busca llenar*.  
 Henchir. *Atapunia*.  
 Herbaje. *Tebui*.  
 Heredad. *Huasa*.  
 Herir. *Hecamunueque*.  
 Hermano mayor. *Sai*.  
 Hermano, ó hermana menor. *Huai*.  
 Hermana mayor. *Nacoro*.  
 Hermanos ser. *Nauhuveri*.  
 Herrar, poner el hierro. *Atepo titua*.  
 Hervir. *Poctec*.  
 Heces. *Basea*.  
 Hiel. *Sicara*.  
 Hielo. *Sapa*.  
 Hierro, metal. *Sisihuoqui*.  
 Hígado. *Hema*.  
 Higo de la tierra. *Chunan*.  
 Higuera. *Quebenia*.  
 Hijo ó hija del varón. *Ausec*. A la mujer. *Ma-la*.  
 Hija ó hijo de la hembra. *Asoac*.  
 Hilar. *Hicua*.  
 Hilvanar. *Nataiecha*.  
 Hincarse de rodillas. *Tonomequicte*.  
 Hincharse. *Bahac*.  
 Hinchazón. *Bahia*.  
 Hipar el estómago. *Heopteme*.  
 Hipo así. *Heocte*.  
 Hoguera, llamas de fuego. *Rupacteme*.  
 Hojas, echar el árbol. *Sahuatuc*.  
 Hoja. *Sahua*.  
 Hoja de maíz seca. *Sanaba*.  
 Holgarse. *Valeme*.  
 Hombre, varón. *Oou*.

<sup>1</sup> Quiere decir: desbatar un palo con el hacha, limpiarlo de la corteza ó protuberancias.

Hombro. *Heno*.  
 Honda para tirar. *Huicharaqiam*.  
 Hondo estar. *Mecahuohoi*.  
 Hongo. *Cabaisiri*.  
 Hongo de árbol. *Cutanaca*.  
 Honrar como el hijo al padre. *Aioiore*.  
 Horadar. *Busca agujerear*.  
 Horca de palos. *Ioorechachahuapo*.  
 Hormiga. *Eie*.  
 Hormiga arriera. *Mocho*.  
 Hormiguero. *Eietecoa*.  
 Hoy. *Ientapo*.  
 Hoyito de la cabeza. *Cobathuohoi*.  
 Hoyo. *Huohoi*.  
 Hoyor hacer. *Ahuohota*.  
 Hueva. *Cuchucaba*.  
 Huevo. *Totolicaba*.  
 Huérfano. *Aebole*.  
 Huidor. *Buibuite*.  
 Huir de los contrarios. *Abeherim tohuite*.  
 Huirse. *Buite*.  
 Humear. *Buitenete*.  
 Humo. *Buichi*.  
 Hurtar. *Etbuac*.  
 Hurto. *Etbahuame*.  
 Huso para hilar. *Hicuria*.

## I

Idolstrar. *Tucari hita ineame*.  
 Iglesia. *Teepo*.  
 Igual cosa como suelo. *Nanauchi*.  
 Iguana. *Huicuum*.  
 Impedir que no se haga alguna cosa. *Cat aie-hua*.  
 Inclinarsse. *Aman unaca*.  
 Infierno. *Lo mismo*.  
 Innumerable gente. *Buruioreme*.  
 Inquirir. *Natamac*.  
 Invierno. *Navilantuco tua sebe*.  
 Ir. *Hueie, amansica*.  
 Ir derecho á alguna parte. *Lutula hueie*.  
 Ir rodeando. *Coonte*.  
 Ir delante. *Busca guiar*.  
 Ir por leña. *Quehuise*.  
 Ir por agua. *Busca agua traer*.  
 Izquierda mano. *Micoi*.

## J

Jabón. *Sabum*.  
 Jáquima. *Saquíma*.  
 Jara. *Itibachomo*.  
 Jerga. *Serecam*.  
 Jeme. *Matacari*.  
 Jeringa. *Seringa*.

Jicama. *Hahuinauo*.  
 Jicama ó raíz. *Saiam*.  
 Jicama ó raíz. *Hahui*.  
 Jicama amargosa. *Choacanim*.  
 Júbilo. *Busca gozo*.  
 Juego de apuestas. *Hatec caiehuc*.  
 Juegos de niños. *Ilichichue*.  
 Juez. *Iaut*.  
 Jugar apostando. *Haate*.  
 Jugar los niños. *Usim nahoa*.  
 Junco. *Sicropo, chumbuchania*.  
 Juntar una cosa con otra. *Nauatoha*.  
 Juntar lo que está esparcido. *Busca recoger*.  
 Jurar, no jurar. *Catepleac aunaque crusta*.  
 Justo ser. *Turisianeme* <sup>1</sup>.

## L

Labio. *Tenhuopare*.  
 Labor de tierra. *Huasa*.  
 Labrar camisa, etc. *Iocohica*.  
 Ladera. *Benei*.  
 Ladino. *Iorinoca*.  
 Ladrar los perros. *Chum chae*.  
 Ladrido tal. *Hia*.  
 Ladrón. *Eet buame*.  
 Lagaña. *Somapia*.  
 Largatija. *Sitabula*.  
 Lagartija otra. *Porohui*.  
 Lagartija. *Huaitopichim*.  
 Lagarto. *Huicom, behori*.  
 Lágrima. *Opoa*.  
 Laguna. *Bacoa*.  
 Lamer. *Aberocta*.  
 Lamer. *Atehua*.  
 Lana. *Cabaraboa*.  
 Lance hacer al toro. *Anahoria*.  
 Langosta de la tierra. *Huoochim*.  
 Langosta otra que vuela. *Hihhasim*.  
 Langosta otra. *Buataiocim*.  
 Langosta otra. *Bahim*.  
 Langosta otra. *Temusim*.  
 Langosta otra. *Huaicon*.  
 Langosta otra. *Moahamem*.  
 Lanudo. *Tuaboac*.  
 Largo, luengo. *Tetebe*.  
 Lástima tener. *Busca compadecerse*.  
 Lastimar á otro. *Senuc cocosiac*.  
 Latir la vena ó el corazón. *Oobobohuanhuante*.  
 Lavar. *Hipacsia, basona*.  
 Lazar. *Hichoila*.  
 Lector. *Arakiosiatanoca*.  
 Leche. *Cauhua*.

<sup>1</sup> De *turisia*, buenamente, y *aneme*, participio de *ane*, obrar; el que obra bien, el justo.

Lechuza, ave nocturna. *Bahuis*.  
 Leer. *Hiosiatanoca*.  
 Legumbres. *Busca frijol, habas, etc*.  
 Lejos. *Meca*.  
 Lengua. *Nini*.  
 Lengua de buey. *Buabuairo*.  
 Lenguaje. *Noqui*.  
 Leña. *Quechum*.  
 Leñar, hacer leña. *Quehuc*.  
 León. *Ousei*.  
 Levantar algo del suelo. *Atobocta*.  
 Levantar maíz, etc., de la cosecha. *Hipesuma huame*.  
 Levantarse, pararse. *Quicte*.  
 Levantarse, amotinarse. *Biba atoha* <sup>1</sup>.  
 Liar. *Aliatua*.  
 Librar de peligro á otro. *Ahineu*.  
 Libro. *Lo mismo*.  
 Liebre. *Suane*.  
 Liendre. *Nachica*.  
 Limón. *Lo mismo*.  
 Limpiar. *Nuhina*.  
 Limpiar las narices. *Chonhuate*.  
 Lisa cosa. *Chitaco*.  
 Liviana cosa. *Cabete* <sup>2</sup>.  
 Lobanillo. *Homo*.  
 Lobo. *Lo mismo*.  
 Loco. *Cahuinea*.  
 Loco volverse. *Busca enloquecer*.  
 Lodo. *Techoa*.  
 Lodo hacer. *Techobana*.  
 Lodo haber. *Besatechoa*.  
 Loma. *Busca ladera*.  
 Lombrices echar. *Buila ochiam*.  
 Lomo. *Hoo*.  
 Loro grande. *Baro*.  
 Loro otro de cabeza amarilla. *Haro*.  
 Loro pequeño por su especie. *Tabelo*.  
 Loro más pequeño. *Iitabelo*.  
 Loro huacamaya. *Chaoe*.  
 Lucerna que anda de noche. *Cupiris*.  
 Lucero. *Machichoqui*.  
 Lucir. *Turisimachi*.  
 Luchar. *Busco forcejar*.  
 Lugar haber. *Cuet amaquia*.  
 Luego, adv. *Ahehubali*.  
 Luida estar la cosa. *Hotoc*.  
 Lumbre. *Tahi*.  
 Luna. *Mecha*.

<sup>1</sup> Literalmente: acarrear tabaco. Creo que esta locución proceda de la antigua costumbre de los Sinaloa, de reunirse fumando tabaco, cada vez que en común trataban asuntos de guerra.

<sup>2</sup> *Cabete*, cosa no pesada.

Luna nueva. *Mecha bemela.*  
Luna cuarto creciente. *Hameaba.*  
Luna llena. *Mechabi.i.*  
Luna menguante. *Muquisec.*  
Luna en conjunción. *Lutisuc.*

## LL

Llaga. *Sahua.*  
Llagado estar. *Sahuacame.*  
Llama de fuego. *Rupacte.*  
Llamar. *Aahua.*  
Llamar, gritando. *Chaeca aahua.*  
Llamar, poner nombre. *Atehuatua.*  
Llamarse, tener nombre. *Tehuacame.*  
Llano, adv. *Caintoco.*  
Llanto. *Buanuame.*  
Llegar el que no estaba en casa. *Iepsac.*  
Llenar. *Busca henchir.*  
Llevar. *Ahueria.*  
Llevar como palo. *Hitari hueriamcha.*  
Llevar como olla. *Sotota hueriamcha.*  
Llevar como piedra. *Tetata hueriamcha.*  
Llevar como pan. *Nuta hueriamcha.*  
Llevar como palma ó yerba. *Tacota hueriamcha.*  
Llorar. *Buana.*  
Lloro. *Busca lanto.*  
Llover. *Iuque.*  
Llover recio. *Huanteca iuque.*  
Llover quedo. *Lauti iuque.*  
Llover poco. *Halequi iuque.*  
Llover mucho y quedo. *Utesi iuque.*  
Lluvia. *Quepa.*

## M

Macho. *Mua.*  
Machucar. *Huchuquia.*  
Madera y madero. *Mare.*  
Madrasta. *Huainae.*  
Madre. *Nae*<sup>1</sup>.  
Madre, donde concibe la mujer, útero. *Asohuari.*  
Madrina. *Bapto ae.*  
Madurarse la fyuta. *Tacambuasec.*  
Madurarse el incordio ó hinchazón. *Tamuru-hua.*  
Maguey. *Quu.*  
Maíz. *Bachi.*  
Maíz colorado. *Siquili bachi.*  
Maíz negro. *Chuculi bachi.*  
Maíz tostado, esquite. *Saqui.*  
Mal, ó mala cosa. *Busca fea cosa.*

<sup>1</sup> Madre es *ae*, mi madre *inaie*, al cual se suele suprimir la *i* de *in*, y la otra que cae entre dos vocales, quedando *nae*.

Moldecir. *Ahunahiahua.*  
Maldición. *Ahunahia.*  
Malo estar. *Busca enfermo estar.*  
Maltratar á otro de palabra. *Noquie ahunahiahua.*  
Maltratamiento tal. *Hiocotaiac.*  
Mamar. *Cheie.*  
Manar agua. *Baiehue.*  
Manceba de hombre, y mancebo de mujer. *Outa etbuahubi, hamuche etbuacuna.*  
Mancebo. *Hubuaiotume.*  
Mancornar bestias. *Nam suma*<sup>1</sup>.  
Manchar algo. *Hita haitiiehuac.*  
Mandar á otro inferior. *Nesahue.*  
Mandamiento así. *Asahue.*  
Mandar de palabra alguna cosa. *Nocaca asahue.*  
Mandamiento así. *Nesahueme.*  
Manear bestias. *Cabae manitua.*  
Manjar generalmente. *Buahuame.*  
Mano generalmente. *Mama.*  
Mano de metate. *Tutua.*  
Mano derecha. *Batatana.*  
Mano izquierda. *Busca izquierda mano.*  
Manojo de flores, etc. *Sehua hisumari.*  
Manojo como el de tabaco. *Hisumari.*  
Mansa cosa, no brava. *Suac cahuanhuante.*  
Manta. *Taori.*  
Manteca sin derretir, grosura. *Auria.*  
Mantener á otro. *Ahiocolo.*  
Mar. *Bahue.*  
Marcar. *Ahunate.*  
Marchitarse. *Choic.*  
Margajita. *Tecupichim.*  
Margen del río. *Busca orilla.*  
Marido. *Cuna.*  
Mariposa. *Cobamu.*  
Martajar. *Busca machucar.*  
Mas, para continuar, conj. *Ientoco.*  
Masa de maíz. *Bachitusi.*  
Mascar. *Hicoa.*  
Mascar el freno el caballo. *Prenacoa.*  
Masparillo, especie de miscal. *Sapari.*  
Matador. *Iore susuame.*  
Mata, ó pie de cualquier yerba. *Ouhuo.*  
Matar ó otro. *Senucmeac.*  
Matarse la bestia. *Sahuituc.*  
Materia, podre. *Bicaa.*  
Matrimonio. *Emohube.*  
Mazamorra. *Pati.*  
Mazamorra agria ó aceda. *Pati bicala.*

<sup>1</sup> Hallo que debe ser la frase *naut suma*, atar dos animales, mancornar; *nauit* significa ambos; á *nam* no he hallado significación adecuada.

Mazorca de maíz antes que se cuaje el grano, elote. *Ábari sitaia.*  
Mazorca de maíz seco. *Bachinaocame.*  
Mazorca, el corazón de ella ya desgranada, elote. *Nahuo.*  
Mear. *Sise.*  
Meados. *Sisi.*  
Mecer al niño en la cuna. *Tohuopo aioa.*  
Media cosa, la mitad. *Nasucu.*  
Medio día, adv. *Lutulacatec.*  
Medicina ó medicamento. *Hitoa.*  
Medida cualquiera. *Hunateria.*  
Medir generalmente. *Hunate.*  
Mejilla de la cara. *Tabahuasari.*  
Melón. *Minari.*  
Mellar el cuchillo. *Buaumuchitec.*  
Memoria. *Auhuate.*  
Mencionar. *Arequianoca.*  
Menear algo. *Hita naucutia.*  
Menear los párpados. *Repirepicté.*  
Menear los labios. *Huicucutiane.*  
Menear la cabeza. *Acobaioa.*  
Menester ser. *Ahuatia oobec.*  
Menospreciar. *Caitapo abicha*<sup>1</sup>.  
Menstruo bajarle á la mujer. *Oobo.*  
Mentar á alguno. *Busca mencionar.*  
Mentir. *Aranquichichi.*  
Mentira. *Aranquichihuame.*  
Mentiroso. *Araenoquichi.*  
Mercador. *Hinume.*  
Mercadería. *Hinuapó.*  
Mercar. *Ahinu.*  
Mercado haber. *Hinui.*  
Mercenario correo. *Hiotohame.*  
Merecer. *Hitamabare.*  
Mermar la cosa. *Sunuc, alegui.*  
Mes. *Mecha, hinaequiaria.*  
Mesar la barba. *Himsimet huicsu.*  
Mesar los caballos. *Chonime huicsu.*  
Metal. *Sali.*  
Meter en el aposento ó en el corral. *Aquivacha.*  
Meterse como en la caja *Casapoquivacha.*  
Meter en la bolsa. *Bosapoquivacha.*  
Meter como el hilo en la aguja. *Asoa.*  
Mezquino. *Hitacoarina.*  
Miedo. *Mahahue.*  
Miedo tener. *Mahahuene.*  
Miedoso. *Mahahueme.*  
Miel de abejas. *Mumusitori.*  
Miel hacer las abejas. *Sitorihoa.*  
Miembro de hombre. *Hui.*

<sup>1</sup> *Abitza* viene de *bitza*, mirar, y el pronombre relativo *a*; *cahitapo*, de *cahita* y *po*, en nada. El significado literal de la frase es: mirarle en nada.

Mierda. *Buita.*  
Mina. *Lo mismo.*  
Mirar. *Abicha.*  
Mirar saliendo de lo oscuro. *Camamachicuiensis remte.*  
Mitad de alguna cosa. *Busca media.*  
Moco de narices. *Choomi.*  
Mofar, escarnecer. *Busca menospreciar.*  
Moho, como de pan. *Coposihuec.*  
Moho como de hierro. *Coposihuec.*  
Mojarse. *Comonac.*  
Mojarse cayendo en el agua. *Bapo huecheca comona.*  
Moledor de maíz, metate. *Mata.*  
Molendero, el que muele. *Tuseme.*  
Moler. *Tuse.*  
Mondar algo, como habas, papas, etc. *Hita-hucta.*  
Monte. *Pochoi.*  
Montear. *Busca cazar.*  
Morado color. *Cuteo.*  
Morar. *Home.*  
Mordedura. *Quiri.*  
Morder. *Queque.*  
Morir. *Busca acabarse la vida.*  
Morirse de frío. *Busca frío tener.*  
Mosca. *Seebori.*  
Mosca. *Tecasebori.*  
Mosquito, que llaman jején. *Curu.*  
Mosquito otro, que hace ruido. *Huo.*  
Mosquito otro, que se mete en los ojos. *Huotepoli.*  
Mosquito otro. *Sebehuo.*  
Mostrar algo. *Hita hinria.*  
Mostrar con el dedo. *Busca apuntar.*  
Moverse, menearse. *Huanhuante.*  
Mozo de edad. *Busca mancebo.*  
Muchas veces. *Burusihua.*  
Muchacho. *Usi.*  
Mucho. *Buru.*  
Mudar los dientes. *Tanhueche.*  
Mudar, poniendo una cosa en lugar de otra. *Busca jeriar.*  
Mudo. *Canoqui.*  
Muela. *Tampaa.*  
Muerte. *Muquiari.*  
Muerto por enfermedad. *Mucuc.*  
Muerto porque se mató, ó lo mataron. *Mucuc.*  
Mujer. *Hamut.*  
Mundo. *Ania.*  
Muñeca de la mano. *Mamcalalai.*  
Murciélago, ave nocturna. *Sochic.*  
Murmullo. *Sotia, suatehia.*  
Muy mucho. *Ahuanavoburnu.*  
Muy tierna. *Taluse.*

## N

Nacer. *Iolec.*  
 Nacer la plata. *Sihue.*  
 Nacido, ó incordio. *Chimu.*  
 Nacimiento. *Ioleria.*  
 Nación. *Nau homem.*  
 Nada, ninguna cosa. *Caita.*  
 Nadar. *Bahume.*  
 Nadie, por ninguno. *Cahabe.*  
 Nalga. *Caii.*  
 Nariz. *Ieca.*  
 Nata hacer la leche, etc. *Bechoria.*  
 Natura de macho. *Hui.*  
 Natura de hembra. *Coi.*  
 Necesidad tener de alguna cosa, *Busca menester ser.*  
 Negociación. *Hinenquiapo.*  
 Negociar. *Hinenca.*  
 Negro color. *Chúculi.*  
 Negro hacer. *Sobiri.*  
 Nervio. *Tate.*  
 Nevar, caer nieve. *Busca helar.*  
 Nido. *Tosa.*  
 Niebla haber. *Bahehua.*  
 Nieto ó nieta de la mujer. *Namo.*  
 Nieto ó nieta del varón. *Napala.*  
 Nieve. *Sapa.*  
 Ninguna cosa. *Busca nada.*  
 Ninguno. *Busca nadie.*  
 Niña del ojo. *Puasoa.*  
 No, en el hombre. *E.*  
 No, en la mujer. *Ee.*  
 No ha mucho. *Hubuali.*  
 Noche. *Tucabe.*  
 Nogal. *Lo mismo.*  
 Nombrar, poner nombre. *Busca llamar.*  
 Nombre. *Tehua.*  
 Nones haber. *Huepu'ai*, uno: *bahi*, tres: *mamni*, cinco, etc.  
 Norte. *Sebeheca*, *huichavo.*  
 Nosotros. *Itepo.*  
 Noticia. *Ane chica.*  
 Noticiar. *Ahicaitua.*  
 Notorio ser. *Chitia hunac ea.*  
 Nube del ojo. *Numuhuac.*  
 Nuca de la cabeza. *Hotori.*  
 Nudo. *Tecarai.*  
 Nuera respecto del hombre. *Naborae.*  
 Nuera respecto de la mujer. *Nacalae.*  
 Nueva cosa. *Bemela.*  
 Nuevamente *Busca otra vez.*  
 Nuez. *Busca nogal.*  
 Nunca. *Cachihuo.*

## O

O, adv. para llamar. *Ota.*  
 Obedecer. *Aioiore.*  
 Obediencia. *Aiore.*  
 Obediente. *Aioioreme.*  
 Obligación. *Busca paga.*  
 Obligar. *Busca pagar.*  
 Obra, hechura. *Chupari.*  
 Obrar algo. *Busca hacer.*  
 Ocasión dar á otro. *Huenasiaetua.*  
 Ocultar. *Hitaeso.*  
 Odio ó enemistad. *Emo omtia.*  
 Odio tener. *Aomta.*  
 Ofender. *Busca pecar.*  
 Ofensa, *Busca pecado.*  
 Ofensor. *Busca pecador.*  
 Oficio propio del hombre. *Atequia.*  
 Ofrenda. *Hoisí, mica.*  
 Oído, sentido para oír. *Hica.*  
 Olor, el que oye. *Hicahame.*  
 Oír. *Hicaha.*  
 Ojo. *Pusi.*  
 Olas hacer el agua. *Roacteme.*  
 Oler, echar de sí olor. *Huinhuba.*  
 Oler con el olfato. *Ahuhubue.*  
 Oler mal. *Huena huba.*  
 Olorosa cosa. *Huin huba.*  
 Olvidar. *Ahua coptec.*  
 Olvido. *Coptec.*  
 Olla. *Sotori.*  
 Ombligo. *Sicu.*  
 Onza, animal. *Topol.*  
 Oprimido estar. *Busca apretado.*  
 Oprimir. *Busca apretar.*  
 Oración. *Dios noqui.*  
 Orador tal. *Ara Dios noquinoca.*  
 Orar á Dios. *Ahiepsipo. aunoca.*  
 Ordeñar. *Hipique.*  
 Orégano de la tierra. *Orehan.*  
 Oreja. *Naca.*  
 Orejar. *Busca menear las orejas.*  
 Orilla del agua. *Maioa.*  
 Orina. *Busca meados.*  
 Orinar. *Busca mear.*  
 Ortiga. *Natare.*  
 Osado ser. *Busca atrevido.*  
 Oscurecerse. *Tucabec.*  
 Oso, animal. *Hoso.*  
 Otoño. *Basihue, sebeiate.*  
 Otorgar la petición. *Hehehuac.*  
 Otras veces. *Intoc.*  
 Otro. *Senu.*  
 Oveja. *Sopoc.*

## P

Pacer. *Ahibuatua.*  
 Paciencia. *Iantielame.*  
 Paciencia tener. *Caita suateria.*  
 Paciente. *Iantiela.*  
 Padecer. *Hiocotane.*  
 Padrastro. *Huaim apchi*<sup>1</sup>.  
 Padre. *Nachai*<sup>2</sup>.  
 Padrino. *Batoachai.*  
 Pagar deuda. *Aubehetua.*  
 Pagar tal. *Behetu.*  
 Paja generalmente. *Vaso.*  
 Palabra. *Noqui.*  
 Paletilla del brazo. *Hapari.*  
 Palillo oloroso. *Busca olor.*  
 Palma, árbol conocido. *Taco.*  
 Palma otra. *Ilitaco.*  
 Palma de la mano. *Mambetari.*  
 Palo. *Cuta.*  
 Palo para escarbar tierra. *Busca coa.*  
 Paloma torcaz. *Huocou.*  
 Paloma parda. *Meretau.*  
 Paloma. *Batui.*  
 Paloma. *Omócoli.*  
 Paloma. *Cucu.*  
 Palomilla. *Baesebela.*  
 Palpar con las manos. *Lauti aetmama.*  
 Pan generalmente. *Buahume.*  
 Pandearse. *Buehutec.*  
 Pantanos haber. *Huorocete.*  
 Pantorrilla. *Huocotoma.*  
 Panza. *Tona.*  
 Paño por tejido. *Paium.*  
 Paño tener en la cara. *Ehoa.*  
 Para qué? *Hitavechivo?*  
 Pararse, ponerse en pie. *Quitect.*  
 Pararse el que corre. *Quitect.*  
 Pardo color. *Cuceo.*  
 Parecer lo perdido. *Teihuac.*  
 Parecerse á otro. *Alevena.*  
 Pareja cosa. *Nanauóhi.*  
 Pares de la que pare. *Cauhua.*  
 Parida. *Asoari.*  
 Pariente. *Ahuahuaec.*  
 Parir. *Asoac.*  
 Parlar. *Nauteho.*  
 Parlero. *Eeteho.*  
 Partear, ayudar á parir. *Asoantania,*  
 Partir en partes. *Harecatana achucta.*  
 Pasar la flecha el blanco, saliendo toda. *Nuburúti.*

<sup>1</sup> Parece que debiere decir *Huainachai.*

<sup>2</sup> *Achai*, padre; *inachai*, mi padre; suele quitarse le la primera *i* y queda *nachai*.

Pasar la flecha el blanco, quedando atravesada en el cuerpo. *Aethuec.*  
 Pasar á los otros que caminan. *Amehuanavosica.*  
 Pasar el río á nado. *Bahume.*  
 Pasar el río sin nadar. *Basu, hakuate,*  
 Pasar adelante. *Huasutiucie.*  
 Pasar fruta. *Sopichi, bechecori.*  
 Pascua florida. *Tasa pasco.*  
 Pascua de Navidad. *Navilam pasco.*  
 Pasearse, divertirse. *Quial uerama, pasialoa.*  
 Pasión trabajosa. *Authiocotaane.*  
 Pasmarse la bestia. *Bahac.*  
 Paso de las bestias. *Arauerama.*  
 Paso del río. *Babasuapo.*  
 Pasto haber. *Tuavaso.*  
 Pato de tierra caliente colorado. *Bachaim.*  
 Pato ánsar. *Sibaro.*  
 Pato chico. *Iubachau.*  
 Pato. *Totbio.*  
 Pato. *Bapo moatela.*  
 Pato. *Tepciabiri.*

## Pájaro generalmente.

Pájaro. <i>Moel.</i>	Pájaro. <i>Buitaracas.</i>
Pájaro. <i>Bainhuacas.</i>	Pájaro. <i>Cocohuic.</i>
Pájaro. <i>Tacampilis.</i>	Pájaro. <i>Poutela.</i>
Pájaro. <i>Chilic.</i>	Pájaro. <i>Tuibit.</i>
Pájaro. <i>Vasomoel.</i>	Pájaro. <i>Choluo, abuso de Indios.</i>
Pájaro. <i>Chumbrutela.</i>	Pájaro. <i>Chichial.</i>
Pájaro. <i>Hobopol.</i>	Pájaro. <i>Tacochae.</i>
Pájaro. <i>Pitela.</i>	Pájaro. <i>Puchilau.</i>

Pecado. *Tatacoli.*  
 Pecador. *Tatacolhoame.*  
 Pecar. *Caturisiane.*  
 Pedazo. *Lebela.*  
 Pedernal prieto para flechas. *Bicam.*  
 Pedir. *Netane.*  
 Pedo. *Huha.*  
 Pedorro. *Huhara.*  
 Peerse. *Huhahuame.*  
 Pegar generalmente. *Nai achuacta.*  
 Pegarse los perros. *Chumcuuc.*  
 Peinar. *Achiqui.*  
 Peine. *Busca escobeta.*  
 Pelar, quitar el pelo. *Asica.*  
 Pelar aves, desplumándolas. *Busca desplumar.*  
 Pelar la sementera, limpiarla. *Asapua.*  
 Pelearse. *Nasua emo omtacari.*  
 Pelo interior. *Huiboa.*  
 Pelón, sin pelo. *Caita chona.*  
 Pelota para jugar. *U'in.*  
 Pelota de madera. *Ruructiame.*

- Pelota con que juegan las mujeres. *Catom*.  
 Pelota de una ascua. *Tahihivebia*.  
 Pellejo. *Behua*.  
 Pellejo arrancado. *Abeau*.  
 Pellizcar. *Asusuque*.  
 Pellizco. *Ioresusuhuame*.  
 Pena generalmente. *Suroca*.  
 Penacho. *Hisa*.  
 Penar. *Surocane*.  
 Penca de mezcal. *Cuummaicoa*.  
 Pensar. *Ea*.  
 Pensamiento. *Ehuame*.  
 Peñasco. *Teso*.  
 Pepita generalmente. *Tepsia*.  
 Pequeño. *Ilich*.  
 Perder generalmente. *Ataru*.  
 Perderser en el camino. *Chictuc vochi*.  
 Perdón. *Nehiocore*.  
 Perdonar la injuria. *Ahiocore*.  
 Perdonar lo que se debe. *Busca perdonar la injuria*.  
 Perdurablemente. *Canuclacanta*.  
 Pereza. *Obe*.  
 Perezoso ser. *Obeme*.  
 Permanecer la cosa. *Calulute*.  
 Permitir algo. *Busca consentir*.  
 Permision. *Busca consentimiento*.  
 Perro ó perra. *Chuo, chuuhamut*.  
 Persona. *Ioreme*.  
 Pertenecer. *Iateac*.  
 Pervertir á otro. *Ahiepsi cuactia*.  
 Pesada cosa. *Beete*.  
 Pesadumbre. *Busca pena*.  
 Pesar en balanza. *Beteata hunac eria varecari*.  
 Pesar tener de alguna cosa. *Busca penar*.  
 Pescado ó pez. *Cuchu*.  
 Pescado robao. *Sateni*.  
 Pescado pargo. *Pocato*.  
 Pescado curbina. *Siahuihuino*.  
 Pescado pámpano. *Cobuaera*.  
 Pescado casón. *Tamecame*.  
 Pescado raya. *Habataca*.  
 Pescado mero. *Iabaran*.  
 Pescado mojarra. *Rebera*.  
 Pescado lisa. *Huhuhuo*.  
 Pescado. *Toveri*.  
 Pescado. *Hahare*.  
 Pescado. *Huaso*.  
 Pescado *Tenchiheri*.  
 Pescar con anzuelo. *Busca anzuelo*.  
 Pescar con red. *Hiterimebau*.  
 Pescuezo ó cerviz. *Cutanahua*.  
 Pestaña. *Pusebe*.  
 Pestañar. *Busca mene ar los párpados*.  
 Peste. *Cocoa*.  
 Peste haber. *Utesí cocoa*.  
 Picada. *Soari*.  
 Picar. *Asoia*.  
 Picar como alacrán. *Ahuac*.  
 Picada de alacrán. *Ahuac*.  
 Picar carne. *Iabuala achuchucta*.  
 Pico de ave. *Huiquiteni*.  
 Pie de animal. *Huoqui*.  
 Piedra. *Teta*.  
 Piedra para moler maíz. *Mata*.  
 Piedra de que se sacan navajas. *Busca pederal prieto*.  
 Piel. *Busca pellejo*.  
 Pinal. *Huocoburu*.  
 Pino. *Huoco*.  
 Pintar. *Aosa*.  
 Pinto. *Iolco*.  
 Pintor. *Hita osame*.  
 Pintura. *Osari*.  
 Piña, fruta conocida. *Noai*.  
 Piojo de la cabeza. *Ete*.  
 Piojo de la ropa. *Ete*.  
 Pisar generalmente. *Buiat huocte*<sup>1</sup>.  
 Pisar alguna cosa. *Hitaricut huocte*<sup>2</sup>.  
 Pisiete que mascan. *Bibacoa*.  
 Pisiete mascar. *Bibacoame*.  
 Pitahaya. *Aqui*.  
 Pitahaya otra. *Sina*.  
 Pitahaya cardón. *Echo*.  
 Pitahaya órgano. *Sahuo*.  
 Pitahaya otra cardón. *Hahueso*.  
 Pitahaya pequeña. *Museo*.  
 Pitar. *Cuse*.  
 Pito real. *Semalulucu*.  
 Placer, regocijo. *Busca gozo*.  
 Planta del pie. *Huoc betari*.  
 Plantar árboles. *Echa*.  
 Plata. *Teoquita*.  
 Plática. *Etehoa*.  
 Platicar con otro. *Busca hablar*.  
 Plato. *Lo mismo*.  
 Plazo poner. *Busca señalar día*.  
 Pleito haber. *Busca pelear*.  
 Pluma. *Masa*.  
 Plumero. *Busca penacho*.  
 Pluvia. *Sebeinque, sebequepa*.  
 Pobre estar. *Auhiocoteria*.  
 Pocas veces. *Caharequicia*.  
 Poco, nombre adjetivo. *Iliqui*.  
 Poco antes. *Busca no ha mucho*.  
 Poco á poco. *Laulantia*.

<sup>1</sup> Huocte, pisar; buiat es el oblicuo buiata de buia, tierra: pisar la tierra.

<sup>2</sup> Hitaricut, es palabra compuesta de hitari, algo, y la preposición cutzi: pisar en algo.

- Poco más ú menos. *Quialhitahoa*.  
 Podar cualquiera cosa. *Acomchuctia*.  
 Poder, verbo. *Arahuame*.  
 Poderoso. *Arahitahoa*.  
 Podre. *Busca materia*.  
 Podrirse la cosa. *Bicac*.  
 Potilla. *Buaruchim*.  
 Polvo. *Torocoa*.  
 Polvos. *Bibatusi*.  
 Pollo, hijo de la gallina. *Totoliasoala*.  
 Poner. *Aiecha*.  
 Poner la gallina. *Caba*.  
 Ponerse el capote. *Busca taparse*.  
 Poniente. *Tataaman huecheu*<sup>1</sup>.  
 Por, prep. para dar causa. *Vechivo*.  
 Por ventura. *Hanantuata*.  
 Por dónde? *Hacumvichaca?*  
 Por qué? *Hitavechivo?*  
 Poseer. *Ahipure*.  
 Pozo. *Batequi*.  
 Predicar, hacer sermón. *Hinabaca*.  
 Predicación. *Hinabacame*.  
 Predicador. *Hinabacame*.  
 Pregunta. *Atema*.  
 Preguntar. *Natema*.  
 Premiar. *Busca pagar*.  
 Prender la planta. *Basihue, nahuatuc*.  
 Preñada estar. *Tomaca*<sup>2</sup>.  
 Prestar como quiera. *Arohuac*.  
 Presto, adv. *Banse*.  
 Prieto. *Busca negro*.  
 Prima hermana. *Huai*.  
 Primavera. *Tasaria*.  
 Primero. *Nepachi*.  
 Primo hermano. *Saila*.  
 Primo, y prima segunda. *Habila*.  
 Principio de cualquier cosa. *Nate*.  
 Probar algo. *Ahieca*.  
 Prójimo. *Emoventuca, emovenacta cahua*.  
 Prometer. *Hita nateho*.  
 Proponer algo. *Obihia*.  
 Provocar á otro. *Aomtitua*.  
 Público ser. *Chicti hunac ea*.  
 Pueblo de gente. *Ioreme hoahua*.  
 Pueblo por lo material. *Teopa*.  
 Puerco ó puerca. *Cohui*.  
 Pujo de vientre. *Siqui buita*.  
 Pujo ó pujar. *Teine*.  
 Pulga. *Teput*.  
 Púlpito. *Lo mismo*.
- Punta de cosa delgada. *Huicha sibulai*.  
 Punta sacar. *Huicha sibula abuabuite*.  
 Punzar. *Bon, bontiane*.  
 Puño de la mano. *Mamanquitocia*.  
 Pura cosa. *Ausuli*.  
 Purga. *Hictoa*.  
 Purgar la herida. *Bicaiehue*.
- Q
- Qué? *Ha?*  
 Quebrantar la ley. *Anesau cahipure*.  
 Quebrar. *Acottia*.  
 Quebrarse el hueso. *Otacotec*.  
 Quedar, sobrar. *Busca sobrar*.  
 Quedarse. *Tahuac*.  
 Quemadura. *Tahila*.  
 Quemar alguna cosa. *Ataiac, abaoria*.  
 Quemarse. *Tahac*.  
 Querella. *Natcho*.  
 Querellarse. *Iore nateho*.  
 Querer alguna cosa. *Hitanaque*.  
 Quién? *Habe?*  
 Quién eres? *Habeempo?*  
 Quién sois? *Empohabesa?*  
 Quién es? *Habehunu?*  
 Quiénes son? *Hunume habesa?*  
 Quijada. *Taba huasari*.  
 Quitar algo á otro. *Hitaaurac*.  
 Quitar, apartar algo. *Omotaiecha*.  
 Quitarse la porquería, ó lavarse la cara. *Bahurina*.  
 Quizá. *Hane*.
- R
- Rabadilla. *Chobe opori*.  
 Rabo de animal. *Buasiaoata*.  
 Raer. *Sisiba*.  
 Raíz de árbol. *Nahua*.  
 Rajar madera. *Etatia*.  
 Rala cosa. *Tapsiolai*.  
 Rama de árbol. *Ioteme*.  
 Ramas echar el árbol. *Basihue*.  
 Ramera, puta. *Chahueri*.  
 Rana. *Batat*.  
 Rapar el pelo. *Busca raer*.  
 Rasar. *Ananaute*.  
 Rasarse el cielo. *Nuctec*.  
 Rasar. *Huoque*.  
 Rasgar. *Asiuta*.  
 Raspar. *Abecta*.  
 Rastrear como el podenco. *Ahuoctua*.  
 Rastro dejar. *Huocmamaohi*.  
 Rastro haber. *Amahuoquec*.  
 Ratón. *Chiculi*.
- <sup>1</sup> Los vocablos que aquí forman la frase, son *ta-ta, amani, hueche* y la preposición *ui* dimidiada, significando: allá donde el sol cae.
- <sup>2</sup> *Tomaca* ó *tomac* propiamente es "tener barri-ga."